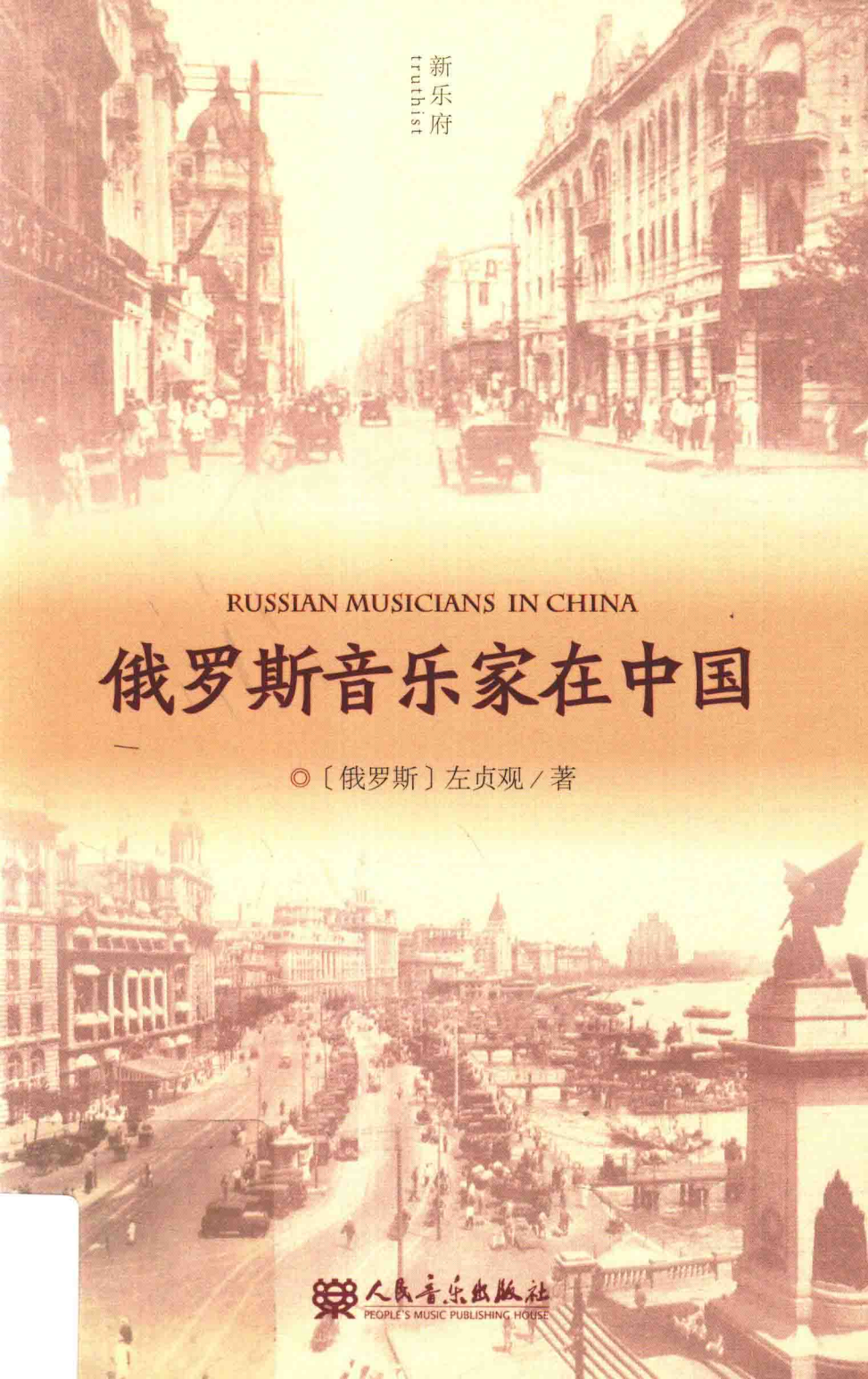


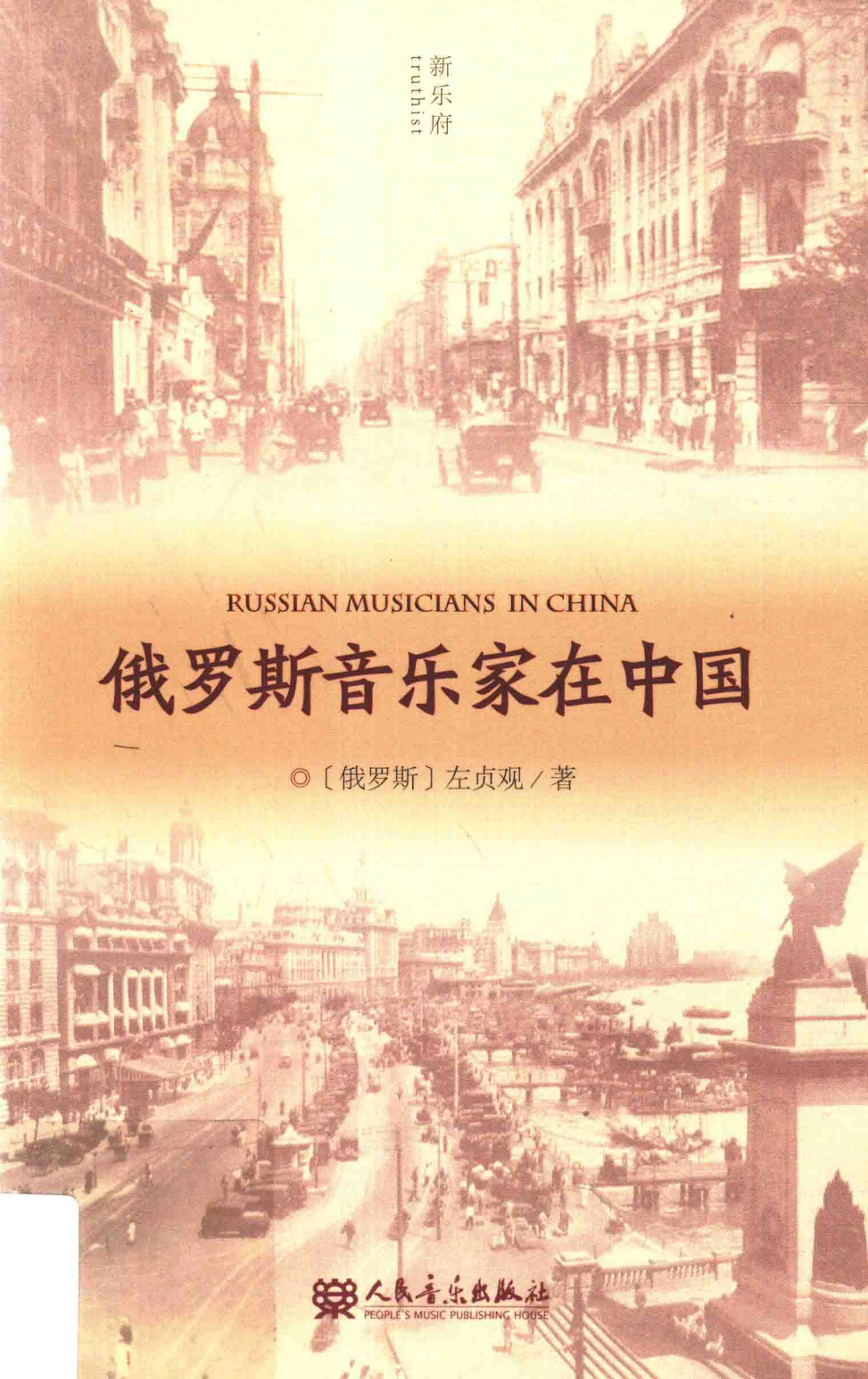


新乐府  
truthist

RUSSIAN MUSICIANS IN CHINA

# 俄罗斯音乐家在中国

◎〔俄罗斯〕左贞观／著



人民音乐出版社  
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

新乐府  
truth is

◎〔俄罗斯〕左贞观／著

# 俄罗斯音乐家 在中国

RUSSIAN MUSICIANS IN CHINA

人民音乐出版社·北京

ELUOSI YINYUEJIA ZAI ZHONGGUO

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯音乐家在中国 / (俄罗斯) 左贞观著. — 北京 :  
人民音乐出版社, 2017.4

ISBN 978-7-103-05335-5

I. ①俄… II. ①左… III. ①音乐史—中国—近现代  
IV. ①J609.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第098106号

责任编辑:刘沐粟、张 斌  
特约编辑:陈胜海  
责任校对:张 琛

人民音乐出版社出版发行  
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码:100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京金吉士印刷有限责任公司印刷

880×1230毫米 32开 11.75印张

2017年4月北京第1版 2017年4月北京第1次印刷

印数:1-1,000 定价:56.00元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010) 58110591

网上售书电话:(010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010) 58110533

衆樂樂

新樂府

truthist

## 前 言

本书俄文版于 2014 年由圣彼得堡作曲家出版社隆重推出，书中独家披露了许多在俄罗斯鲜为人知的珍贵史料。由于苏联政府对俄国十月革命后流亡和迁居到国外的俄侨抱有质疑和敌对态度，使得俄侨在国外的文学、艺术、哲学思想等文化遗产在苏联国内被长期视为禁区。直到 20 世纪 80 年代末，俄罗斯人才有机会欣赏到俄侨在国外创作的丰富的文化艺术作品和宝贵的文化遗产。本书（俄文版）在俄罗斯首次以翔实的资料，介绍了 20 世纪上半叶至 21 世纪初俄罗斯音乐家在中国的活动，包括他们为两国文化交流、为发展中国现代音乐文化事业做出的贡献，从而填补这方面的历史空白。

在研究“俄罗斯音乐家在中国”这一课题上，中国学者走在了前面。在中国较早时间就出现了内容丰富、体现了极高学术水平的著作，如《哈尔滨西洋音乐史》（刘欣欣、刘学清）、《俄侨音乐家在上海》（汪之成）等。这几位学者的著作推动了本课题的学术研究，也鼓舞和加速了本书的成书过程，在此谨向各位学者表示感谢。

凡是 20 世纪来到中国的俄国侨民，我们都统称为俄侨。俄国和其后的苏联一样，是一个多民族的国家，其中包括俄罗斯、犹太、波兰、乌克兰、格鲁吉亚等民族。俄侨音乐家中有不少犹太人，他们大都世代生活在俄国，在俄国接受教育，有着俄罗斯的文化背景。他们当时还没有自己的国土，而把俄语作为自己的母语，所以我们没有把他们单独列

出来，不称他们为犹太音乐家，而统称为俄罗斯音乐家。

目前，俄侨姓名已经有了规范的拉丁字母注音法，在汪之成的《俄侨音乐家在上海》和《上海俄侨史》这两本著作中用的就是这种方法。拉丁字母注音是比较科学的注音法，在发音上也接近俄语的语音，因此，本书也沿用这个法则<sup>①</sup>。

本书作者在写作过程中查阅和参考了大量俄文文献。在行文中，为方便读者阅读，本书作者直接将文字转译（有些是转引并转译）成中文，并在注释中以中文说明了出处来源。为方便研究者查阅俄文原文，本书附录部分列出了这些俄文文献。另外，由于涉及苏联、俄罗斯这一特殊历史时期，所引用的俄文文献作者不再详细注明其国籍。另外，本书所涉及的内容在广度与时间跨度上相当宽泛（20世纪初到21世纪初），因而有待更多的学者对本书所涉及的课题做更深入和细致的学术研究。如果本书能引导青年学者对此课题产生兴趣，那么作者即认为就达到了写作此书的目的了。



20 世纪 20 年代哈尔滨的街道

# 目 录

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 前 言 .....                 | 1   |
| 第一章 哈尔滨的俄侨音乐家及其音乐活动 ..... | 1   |
| 一、哈尔滨俄侨简史 .....           | 1   |
| 二、哈尔滨俄侨社会与文化生活 .....      | 7   |
| 三、俄侨音乐学府 .....            | 20  |
| 四、哈尔滨交响乐团 .....           | 53  |
| 五、室内乐 .....               | 75  |
| 六、歌剧 .....                | 81  |
| 七、轻歌剧 .....               | 94  |
| 八、芭蕾舞 .....               | 99  |
| 九、合唱团 .....               | 107 |
| 十、爵士乐团与管乐团 .....          | 115 |
| 十一、音乐厅与剧场 .....           | 119 |
| 十二、乐谱和乐器商店 .....          | 124 |
| 第二章 上海的俄侨音乐家及其音乐活动 .....  | 131 |
| 一、上海俄侨简史 .....            | 131 |
| 二、上海音乐学院 .....            | 136 |
| 三、上海工部局交响乐团 .....         | 150 |
| 四、俄侨音乐学府 .....            | 167 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 五、轻歌剧与歌剧 .....                  | 171 |
| 六、俄罗斯芭蕾舞团 .....                 | 184 |
| 七、合唱团 .....                     | 194 |
| 八、爵士乐团——隆德斯特列姆爵士乐团 .....        | 201 |
| 九、俄侨在上海的音乐社团组织 .....            | 211 |
| 十、上海俄侨的歌舞与维尔京斯基 .....           | 219 |
| 第三章 中国其他城市的俄侨音乐家 .....          | 226 |
| 第四章 阿隆·阿甫夏洛穆夫——中国风格音乐的开拓者 ..... | 230 |
| 第五章 齐尔品与中国音乐文化 .....            | 241 |
| 第六章 苏石林——中国声乐学派的奠基人 .....       | 269 |
| 第七章 特拉赫登贝尔格——培养中国小提琴人才的教授 ..... | 275 |
| 第八章 20世纪上半叶赴华演出的俄国音乐家 .....     | 283 |
| 第九章 1949年以后的中苏音乐文化交流 .....      | 297 |
| 一、苏联专家 .....                    | 297 |
| 二、留学苏联的中国音乐家 .....              | 313 |
| 三、苏联音乐家和团体在中国的演出 .....          | 328 |
| 四、两国音乐文化交流的曲折与发展 .....          | 337 |
| 附录一：中国20世纪50年代出版的苏联音乐理论译著 ..... | 347 |
| 附录二：参考文献 .....                  | 352 |

## 第一章

# 哈尔滨的俄侨音乐家及其音乐活动

### 一、哈尔滨俄侨简史

哈尔滨的地理位置是在中国东北。19 世纪末，为了增强在该地区的影响力，日本、俄国和西方列强加快了争夺的脚步。当时中俄关系的重点也随即从边界问题转而指向政治、经济领域。沙皇俄国对其在远东地区的影响力予以空前的重视，但俄国的远东地区远离其中心地区，而且，由于这一区域的经济发展特别薄弱，对俄国政府而言就更加难以统治。因此，若能修建一条直接把俄国的远东地区贯通起来，并延伸到中国境内的铁路，就显得尤为符合俄国的利益，并具有极大的战略意义。

1895 年，俄国向清政府提供年息 3% 的 4 亿金卢布的贷款修建铁路，这样的筹码加速了两国的谈判。1896 年，两国在莫斯科签订了相关条约，决定修建一条贯通西伯利亚、满洲里和符拉迪沃斯托克的铁路。这条铁路在 80 年内作为“中国东方铁路股份公司”（下文简称“中东铁路”）的财产，而在铁路运行 80 年后无偿归中国所有。

在签订修建“中东铁路”合同后，马上有一大批工人、工程师、管理人员、建筑师进入中国东北，紧跟而来的是律师、医生、军人和其他专业人士。1898 年 5 月 28 日，在松花江畔的小村浩滨（今属哈尔滨）



哈尔滨的老地图

出现了第一所铁路医院。

1898 年铁路动工后，哈尔滨马上出现了商店、旅店、银行和其他机构，在半年后就出现了第一所学校。由于哈尔滨是一个多民族城市，学校接收各民族的学生，给他们组织专门的学习班。

1902 年到 1920 年间，中东铁路的主管是德米特里·霍尔瓦特将军 (Dmitry Khorvat)，他在任职期内显示了天才的组织和管理能力，哈尔滨城市建设由此进入快速发展时期，其发展速度甚至能与美国西部城市相比了。

随着后来商人、企业家纷纷来到这座城市，这里出现了锯木场、糖果厂、酿酒厂、发电站、皮毛交易所……哈尔滨已经形成现代城市的雏形，渐渐变为一个有生产企业、教育机构，有多民族文化与习俗的繁华的城市了。不同专业的人士来到这里，他们不仅建立了工厂企业，也开办了大、中、小学。哈尔滨的人口迅速增长，1902 年哈尔滨的人口只有



哈尔滨火车站

12,000 人，1912 年增长到了 43,000 人。

中东铁路的成功运作和哈尔滨经济的迅速发展，使该市文化的繁荣发展得到了强有力的支撑。不仅有不少皇家剧院的演员和音乐家来哈尔滨演出，市内还成立了自己的歌剧院和当时远东第一个（也是最强的）交响乐团。1916 年，哈尔滨人口达到了 68,500 人。

仅仅在 1898 年至 1904 年短短的几年间，在哈尔滨就开办了铁道学校（1898 年）、铁道俱乐部（1898 年）、中东铁路俱乐部图书馆（1899 年）、科布杰夫电影院（1902 年）、商务俱乐部（1903 年）、伊凡诺夫剧场（1903 年）、喜剧剧院（1903 年）、希尔科夫剧场（1904 年）、巴罗夫斯基马戏团（1904 年）、多雷斯兄弟马戏团（1904 年）等。

1920 年至 1922 年间，哈尔滨俄侨人口急剧增长，一方面是因为有了苏俄政府派来的铁路工作人员，另一方面是大批苏俄国内战争的难民涌入。随着大批俄国侨民涌入哈尔滨，他们开始建立各种社会组织和团体，包括文学、艺术和学术方面的社团。

1931年9月18日，日本在沈阳制造“九一八事变”。1932年，日本军队进入哈尔滨并占领整个东北，随后在东北建立了傀儡政权——“伪满洲国”。日本占领东北后，中东铁路的运行受到阻碍，最后完全停止。随着日本军队对俄侨的行为作了限定，由俄侨开设的学校、医院、商店纷纷关门，因而一大部分俄侨只能离开哈尔滨。有些俄侨去了欧洲、美国、澳大利亚，有些来到了中国南部，多数是去了上海。一大批音乐家和演员来到上海，丰富了上海的文化生活。

在20世纪30年代中期，哈尔滨发生了两个重大的文化事件：1936年3月，俄罗斯歌唱家夏里亚宾在哈尔滨举办了几场音乐会；1937年，哈尔滨俄侨同旅居世界各地的俄侨隆重纪念了俄国诗人普希金逝世100周年。

1936年哈尔滨成立了“哈尔滨交响管弦乐协会”，它包括了交响乐团、歌剧团和合唱团，1939年又增加了管乐团。当然，这些团全部都由俄侨组成。

1945年8月苏联红军进入东北后，哈尔滨俄侨史进入了一个新的，也是最后的历史阶段。这时的俄侨划分为两大阵营：第一阵营是对苏联有极大好感的，认为苏联是自己的祖国；第二阵营是不承认苏联政权的人。后者后来大都去了澳大利亚、美国和拉丁美洲。前者在苏联卫国战争取得胜利的鼓舞下，向往着回到苏联去，这主要是年轻的俄侨，“是最早来哈尔滨修建中东铁路的职员和工人的孙子辈，是哈尔滨30年代的理工大学第一届毕业生的儿子辈的人……他们坚定地渴望到祖国去。”<sup>①</sup>

1945年之后的十年间，还有好几万加入苏联籍的俄罗斯人还停留在哈尔滨。1946年至1949年中东铁路的运转给了这些人工作机会，让

---

<sup>①</sup> 转译自克拉芙琴科：《最初的哈尔滨》，新西伯利亚图书出版社，1991年版，第386页。

他们还能生存下去。这时的教育机构也借此重新开始恢复运作，包括音乐学府。

有关哈尔滨俄侨的特点，俄国科学院院士梅里霍夫这样说：“作为国外最大的俄侨中心之一，它保存了俄国民族的生活方式和习俗以及多种文化和教育设施。另一特点是在它的俄罗斯文化基础上有了同其他国家——中国、朝鲜、日本、蒙古等民族文化的广泛互相影响与交流。”<sup>①</sup>

现在的哈尔滨是一个有 500 万人口的现代化大都市，它至今还保留了 20 世纪前半叶的俄罗斯文化遗迹。市中心的索菲亚教堂成了著名的旅游景点和城市名片，现在它是哈尔滨市建筑艺术馆。哈尔滨曾经有 22 座东正教教堂，现在只剩下 3 座，其他的大部分东正教教堂都被拆除了，而且这 3 座教堂建筑也不再作为宗教场所了。



索菲亚大教堂

---

① 引自国际学术研讨会“哈尔滨与中东铁路 100 周年”中的发言。该研讨会于 1998 年 5 月 19 日至 22 日在莫斯科召开，参会机构有俄罗斯俄国历史科学院、莫斯科哈尔滨协会、联合国国际信息委员会等。网址为 <http://nature.web.ru:8001/db/msg.html?mid=1187337>。



今日的哈尔滨中央大街

本书作者于 2009 年有机会首次来到哈尔滨，参加由哈尔滨师范大学音乐学院举办的“中俄音乐交流国际学术研讨会”。参加会议的俄罗斯代表团和国内与会者都住在由俄国犹太人卡斯普建造的马迭尔酒店，这里曾有俄国著名歌唱家夏里亚宾和其他名人下榻。马迭尔酒店在中央大街上，也就是当时的“中国大街”。现在这条大街上剩下 13 栋俄侨居住时期的建筑。如果在哈尔滨老市区逛街，有时偶尔还会见到旧时的俄式建筑。

1990 年，哈尔滨的俄侨已经所剩无几，唯一留下的波可罗夫圣母教堂只有 22 个俄罗斯人登记。他们来这教堂听神父格里高里（汉族，原名朱蒲）讲经，也有中国的东正教徒来教堂做礼拜。格里高里神父于 2000 年去世后就没人主持宗教仪式了。

哈尔滨俄侨史什么时候才算是结束了呢？中国的俄文杂志《伙伴》在 2006 年 9 月号上报道了最后一位哈尔滨俄侨——96 岁的叶弗罗西尼亚·尼基弗洛娃去世的消息。这位老太太于 1923 年同父母来到了哈尔滨，中学毕业后成为一名药剂师，一直在药房工作。她一生都在中国度过，并把中国当作自己的第二祖国。《伙伴》杂志认为她的离世是给哈尔滨俄侨史画上了一个句号。

## 二、哈尔滨俄侨社会与文化生活

来到哈尔滨的俄国人首先做的是修建教堂和学校。宗教信仰和精神生活是他们最不可缺少的，来教堂做礼拜和拜上帝就像需要呼吸一样不可或缺。哈尔滨城市不算大，但它却有 22 座东正教教堂，而且都是有宗教仪式的，星期天教堂里教徒都挤得满满的。大一点儿的教堂每天都可以做礼拜，宗教节日时，教堂会挤得水泄不通。圣诞节和复活节时，市内的一切其他活动都会停止。

1899 年在开始建立中东铁路时，哈尔滨就出现了第一座教堂——圣尼古拉教堂（哈尔滨主教堂），它建造在中心广场上，广场外的各条街都通向它，从而使广场变为了市中心，其他的建筑都是环绕它而修建的。这座优美的建筑让见过它的人都赞叹不已；1966 年在“文革”期间被拆除，使人们至今仍遗憾不已。



哈尔滨圣尼古拉教堂

要讲哈尔滨俄侨史，不能不提到一位十分重要和杰出的、也是饱受争议的人物，他就是德米特里·霍尔瓦特将军（Dmitry Khorvat, 1853—1937）。从1902年到1920年作为中东铁路的主管，实际上成了俄国在中国东北的特权长官。在他手中不只是有管理中东铁路这样庞大的任务，而且他还主导了组织和安排哈尔滨和中东铁路隔离区的俄侨居民的生活。

在20世纪20年代期间，哈尔滨不仅变成了一个集铁路、工业、商业于一体的大城市，也成了中国东北的文化中心。在哈尔滨居住过的俄侨会以赞叹的口气称为“幸福的克洛瓦梯亚”（克洛瓦梯亚与霍尔瓦特念法相近），高度评价霍尔瓦特对哈尔滨和隔离区的贡献。哈尔滨的中国人在给霍尔瓦特树立的纪念碑上（纪念碑已不存在）刻上了一句话：“能同邻居友善相处是伟大的德才”，足以概括霍尔瓦特的品德。



铁道俱乐部